

ประเทศสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์

United Arab Emirates

CONTRACT OF EMPLOYMENT

สัญญาจ้างงาน

This agreement is made on.....
at.....between
Mr./Mrs./Miss.....of
.....(Company)
Address.....
hereinafter called “the Employer” and
Mr./Mrs./Miss.....
Holder of Passport No.....
I.D. No.....
Address.....
hereinafter called “the Employee”
Both parties agree on the following:

สัญญานี้ทำขึ้นเมื่อ.....
ณ.....ระหว่าง.....
นาย/นาง/นางสาว.....
ในนามบริษัท.....
ที่ตั้ง.....
ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “นายจ้าง” และ
นาย/นาง/นางสาว.....
ถือหนังสือเดินทางเลขที่.....
บัตรประชาชนเลขที่.....
ที่อยู่ปัจจุบัน.....
ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ลูกจ้าง”
ทั้งสองฝ่ายตกลงกันดังนี้

1. Job Assignment and Wages

The Employer engages the Employee and
the Employee agrees to work for the Employer in
the position of.....

The basic wage is.....
per month/day for 48 working hours per week.

Wages are paid on a working day, at the
end of the month, at least once a month.

Wages are paid in cash.

2. Work Site

The work site is at.....
.....

1. ตำแหน่งงานและค่าจ้าง

นายจ้างตกลงรับลูกจ้างทำงานและลูกจ้างตกลง
ทำงานกับนายจ้างในตำแหน่ง.....
.....

ค่าจ้างพื้นฐานเท่ากับ.....ต่อ
เดือน/วัน จากการทำงานปกติ 48 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

ค่าจ้างจะจ่ายในวันทำงานสุดท้ายของเดือน หรือ
อย่างน้อยเดือนละ 1 ครั้ง

ค่าจ้างจะจ่ายให้เป็นเงินสด

2. สถานที่ทำงาน

โดยมีสถานที่ทำงาน ณ เลขที่.....
.....

3. Duration of Contract and Probation Period

3.1 The duration of this contract is years commencing on the first day on duty in United Arab Emirates

The first three months of work shall be considered as a probation period. If the Employer finds that the Employee is not qualified for the job assigned, the Employer has the right to offer the Employee the other appropriate job with the consent of the Employee or to terminate the contract by giving the Employee one week prior notice. The Employer shall bear repatriation expenses of the Employee. If the probationary period is completed with the satisfaction of the Employer, the contract shall be continuously in effective.

3.2 The contract expires at its expiry date without further notification. However, if the Employer wishes to extend the contract, he should notify the Employee in writing at least thirty days before the expiry date of the contract period.

3.3 Both parties have the right to terminate the contract by informing each party in writing at least thirty days or one month notice.

4. Travel Expenses

4.1 The Employer shall bear the travel expenses of the Employee from Bangkok, Thailand to work place in United Arab Emirates and the cost of the return travel as well. These expenses shall not cover the cost of acquiring a passport.

3. ระยะเวลาจ้างและทดลองงาน

3.1 สัญญาจ้างมีกำหนดระยะเวลา.....ปีนับตั้งแต่วันเริ่มต้นทำงานในประเทศสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์

ระยะเวลาทดลองงานมีกำหนด 3 เดือนแรกของการทำงานหากนายจ้างพิจารณาว่าลูกจ้างไม่เหมาะสมกับงาน นายจ้างมีสิทธิที่เปลี่ยนหน้าที่ของลูกจ้างให้เหมาะสม โดยความยินยอมของลูกจ้างหรือบอกเลิกสัญญาโดยแจ้ง ลูกจ้างล่วงหน้าหนึ่งสัปดาห์และออกค่าใช้จ่ายในการส่งตัวลูกจ้างกลับประเทศ หากการทดลองงานเป็นที่พอใจ ให้สัญญาจ้างมีผลบังคับต่อไป

3.2 สัญญาจ้างครบกำหนดลงตามที่กำหนดไว้ โดยไม่ต้องแจ้งให้ทราบ แต่หากนายจ้างต้องการต่อสัญญาจ้าง ควรแจ้งให้ลูกจ้างทราบเป็นลายลักษณ์อักษร ไม่น้อยกว่า 30 วัน ก่อนสัญญาจ้างหมดอายุ

3.3 ทั้งสองฝ่าย มีสิทธิที่จะบอกเลิกสัญญา โดยแจ้งเป็นหนังสือให้ทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่า 30 วันหรือ 1 เดือน

4. ค่าใช้จ่ายในการเดินทาง

4.1 นายจ้างเป็นผู้รับออกค่าใช้จ่ายในการเดินทางของลูกจ้างจากกรุงเทพฯ ประเทศไทย ถึง สถานที่ทำงานในประเทศสหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ รวมทั้งการเดินทางกลับของลูกจ้าง แต่ไม่รวมถึงค่าใช้จ่ายในการขอหนังสือเดินทาง

4.2 The Employer shall be exempted from payment of return travel expenses of the Employee in the following cases:

(1) The Employee resigns before the expiry date of the contract.

(2) The Employee commits a breach resulting in his dismissal without notice and without a service gratuity in accordance with the provisions of the Labour Law.

5. Working Hours

The working hours shall not exceed 8 hours per day, 6 days per week. At least 1 hour rest during working hours after start working not more than five hours.

6. Overtime Payment

6.1 The Employee shall be entitled the overtime payments if he is required to do an extra work more than the usual working hours. The extra payment given to the Employee shall be equivalent to his/her basic wage plus 25 percent in accordance with the provisions of the Labour Law.

6.2 If the Employee is asked to work more than the usual working hours between 21.00 P.M. to 04.00 A.M. of the following day, he/she shall be given extra pay as No.6.1 plus 50 percent of his/her wage.

4.2 นายจ้างไม่ต้องรับผิดชอบค่าเดินทางกลับของลูกจ้างในกรณี

(1) ในกรณีที่ลูกจ้างขอลาออกก่อนสัญญาครบอายุ

(2) ในกรณีที่ลูกจ้างผิดสัญญาจ้าง ซึ่งเป็นผลให้ถูกไล่ออก โดยไม่ต้องแจ้งให้ทราบและไม่ได้รับค่าชดเชยตามข้อกำหนดในกฎหมายแรงงาน

5. ชั่วโมงทำงาน

เวลาทำงานไม่เกิน 8 ชั่วโมงต่อวัน หรือ 6 วันต่อสัปดาห์ มีเวลาพักระหว่างเวลาทำงานไม่น้อยกว่า 1 ชั่วโมง หลังจากเริ่มทำงานติดต่อกันไม่เกิน 5 ชั่วโมง

6. ค่าทำงานล่วงเวลา

6.1 ลูกจ้างจะได้รับค่าทำงานล่วงเวลา หากได้รับการร้องขอจากนายจ้างให้ทำงานเกินเวลาทำงานปกติ โดยได้รับเท่ากับค่าจ้างปกติ สำหรับการงานเกินบวกอีก 25 ของค่าจ้าง ตามข้อกำหนดของกฎหมายแรงงาน

6.2 หากลูกจ้างถูกขอให้ทำงานเกินกว่าทำงานปกติ ระหว่างเวลา 21.00 น. ถึง 04.00 น. ของวันใหม่ จะได้รับค่าทำงานล่วงเวลาเท่ากับค่าจ้างปกติตามข้อ 6.1 บวกอีก 50% ของค่าจ้างในเวลาทำงานปกติ

6.3 If the Employee is asked to work on his/her holidays, the Employer shall provide him other holidays or shall pay him extra as No.6.2

7. Holidays and Leave

7.1 The Employee shall be entitled to one day off per week with pay.

7.2 The Employee shall be received full pay during the official holidays as follow

- Eid Al-Fitr 2 days
- Eid Al-Adha 3 days
- National Day 1 day
- New Year's Day (Hegira) 1 day
- New Year's Day (Christian) 1 day
- Birthday of the Prophet 1 day
- Nocturnal Journey and Ascension of the

Prophet 1 day

7.3 The Employee is entitled to sick leave with pay after continuously working for six months in accordance with the Labour Law.

7.4 The Employee is entitled to an annual leave with pay not less than:

a. Two days a month, if the Employee has performed his duty more than six months but less than one year.

b. Thirty days a year, if the Employee has performed his duty for more than one year.

6.3 หากลูกจ้างถูกขอให้ทำงานในวันหยุด นายจ้างจะจัดให้ลูกจ้างหยุดงานในวันอื่นหรือจ่ายเป็น ค่าทำงานตามข้อ 6.2 ก็ได้

7. วันหยุดและวันลา

7.1 ลูกจ้างได้หยุดโดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ 1 วัน

7.2 ลูกจ้างจะได้รับค่าจ้างเต็มสำหรับวันหยุดทางราชการ ดังนี้

- วันตรุษอีดิลฟิตรี 2 วัน
- วันตรุษอีดิลอัฎฮา 3 วัน
- วันชาติ 1 วัน
- วันปีใหม่ (ฮิจเราะห์) 1 วัน
- วันปีใหม่ (คริสตศักราช) 1 วัน
- วันคล้ายวันประสูติพระศาสดา 1 วัน
- วันเดินทางขึ้นสวรรค์ของพระศาสดา 1 วัน

7.3 ลูกจ้างมีสิทธิลาป่วยโดยได้รับค่าจ้าง หลังจากทำงานติดต่อกันครบ 6 เดือน ตามกฎหมายแรงงาน

7.4 ลูกจ้างมีสิทธิลาพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้างไม่น้อยกว่า

ก. 2 วันต่อเดือน สำหรับระยะเวลาการทำงานเกิน 6 เดือน แต่ไม่ถึง 1 ปี

ข. 30 วันต่อปี สำหรับระยะเวลาการทำงานเกินกว่า 1 ปี

8. Gratuity

The Employee is entitled to a gratuity after completing the contract in accordance with the Labour Law.

9. Food and Accommodation

9.1 The Employer shall provide the Employee with three meals a day free of charge or food allowances of.....per day/month.

9.2 The Employer shall provide the Employee with safe and hygienic accommodation free of charge during the term of contract.

10. Medical Care and Treatment

10.1 The Employer shall provide the Employee with the required medical treatment in accordance with the rules and regulations enforced in United Arab Emirates

10.2 The Employer shall accept that the Employee will receive an indemnity for labour injuries, disability or death during work or arising therefrom according to U.A.E. Laws.

11. General Provision and Obligation

11.1 The Employee shall abide the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the local Labour Law,

8. เงินรางวัลเมื่อสิ้นสุดสัญญาจ้าง

ลูกจ้างจะได้รับเงินรางวัลเมื่อสิ้นสุดสัญญาจ้าง ตามกฎหมายแรงงาน

9. อาหารและที่พัก

9.1 นายจ้างจะจัดหาอาหารให้กับลูกจ้าง 3 มื้อต่อวัน โดยไม่เก็บค่าใช้จ่ายหรือให้ค่าอาหารเป็นเงิน.....ต่อ วัน/เดือน

9.2 นายจ้างจะจัดหาที่พักที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะ โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายตลอดระยะเวลาของสัญญาจ้าง

10. การรักษาพยาบาลและการดูแล

10.1 นายจ้างจะจัดหาบริการการรักษาพยาบาลตามข้อกำหนดและระเบียบของประเทศสหรัฐอาหรับ - เอมิเรตส์

10.2 นายจ้างรับว่า ลูกจ้างจะได้รับค่าทดแทนสำหรับการได้รับบาดเจ็บ สูญเสียสมรรถภาพหรือเสียชีวิตจากการทำงานตามกฎหมาย

11. ข้อกำหนดและข้อบังคับ

11.1 ลูกจ้างจะต้องปฏิบัติตามข้อบังคับเกี่ยวกับการทำงานตามกฎหมายแรงงานของนายจ้างและยอมรับขนบธรรมเนียมประเพณีท้องถิ่น และไม่เข้าร่วมเกี่ยวข้องกับ

and shall respect the local traditions and customs and shall not engage in any political or religious activities such as protest or demonstration

11.2 The Employee is not permitted to work for other, and the Employer shall not have the right to engage the Employee in any work with another employer unless permitting by the provision of Laws.

12. Others

12.1 The Employer shall pay for all necessary fees and expenses incurred from the acquisition of work permit in accordance with the local regulations.

12.2 In the event of natural disaster, riot, battle or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area. If the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee to his home land and shall pay for all the expenses of the repatriation.

12.3 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the local law.

This contract is made in English and Thai versions, each being equally authentic, each party holding one copy.

กับกิจกรรมทางการเมืองและศาสนา เช่น การประท้วง หรือเดินขบวน

11.2 ลูกจ้างไม่ได้รับอนุญาตให้ไปทำงานกับบุคคลอื่นและนายจ้างไม่มีสิทธิให้ลูกจ้างไปทำงานกับนายจ้างอื่น นอกจากกฎหมายให้กระทำได้

12. อื่น ๆ

12.1 นายจ้างเป็นผู้จ่ายค่าใช้จ่ายอันจำเป็นทั้งหมดเพื่อให้ได้มาซึ่งการอนุญาตทำงานตามระเบียบของท้องถิ่น

12.2 ในกรณีมีเหตุการณ์ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือสงคราม นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปยังที่ปลอดภัยและหากสถานการณ์ไม่สามารถทำงานได้ต่อไป นายจ้างจะต้องจัดส่งลูกจ้างกลับประเทศโดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.3 เงื่อนไขอื่น ๆ ที่มีได้กล่าวถึงในสัญญาฉบับนี้ให้เป็นไปตามกฎหมายท้องถิ่น

สัญญานี้ทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งมีข้อความถูกต้องตรงกัน ทั้งสองฝ่ายถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

In witness whereof, the undersigned, having fully understood the contents of the contract stated herein, have signed this agreement.

เพื่อเป็นหลักฐานผู้ลงนามข้างล่างนี้ เข้าใจข้อความในสัญญานี้โดยตลอดจึงลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

Signature.....Employer
(.....)

ลงชื่อ.....นายจ้าง
(.....)

Signature.....Employee
(.....)

ลงชื่อ.....ลูกจ้าง
(.....)

Signature.....Witness
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)

Signature.....Witness
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)